

Litera

Правильная ссылка на статью:

Асади Сангачин З., Шейхи Джоландан Н., Валипур А. — Анализ программы обучения русско-персидскому переводу в Иране и способы преодоления существующих проблем // Litera. – 2023. – № 1. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.1.37292 EDN: GLLRAJ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=37292

Анализ программы обучения русско-персидскому переводу в Иране и способы преодоления существующих проблем

Асади Сангачин Зейнаб

аспирант, кафедра русского языка, Тегеранский университет

1439813164, Иран, Тегеран область, г. Тегеран, ул. Каргар Шомали 15, факультет иностранных языков и литературы

✉ kocmocas34@yahoo.com



Шейхи Джоландан Нахид

кандидат филологических наук

доцент, кафедра русского языка, Тегеранский университет

1439813164, Иран, Тегеран, г. Тегеран, ул. Каргар Шомали 15, факультет иностранных языков и литературы

✉ sheikhinahid@ut.ac.ir



Валипур Алиреза

доктор филологических наук

профессор, кафедра русского языка, Тегеранский университет

1439813164, Иран, Тегеран область, г. Тегеран, ул. Улица Каргар Шомали, факультет иностранных языков и литературы

✉ alreva@ut.ac.ir



[Статья из рубрики "Дидактика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.1.37292

EDN:

GLLRAJ

Дата направления статьи в редакцию:

11-01-2022

Аннотация: В данной статье рассматриваются проблемы обучения переводу с русского языка на персидский и обратно в университетах Ирана, дается сравнение программы

иранских аудиторий с программой обучения переводу в некоторых ведущих странах мира. Выделяются и описываются характерные особенности системы обучения переводу в разных странах, из чего можно характеризовать недостатки обучения переводу в Иране. Целью статьи является изучение существующих недостатков обучения переводу в Иране и способов решения изложенных проблем. Особое внимание автором уделяется теории перевода и основам дидактики перевода, которые помогают найти проблемы в программе обучения переводу. Новизна данной статьи является тем, что проблема программы обучения переводу с русского языка на персидский никогда не была изучена, и в основном вопрос обучения переводу в Иране мало изучен и требует дальнейших исследований. Результаты настоящей статьи применяются в связи с улучшением системы обучения переводу и наконец увеличения качества перевода. В заключении раскрывается, что все излагающие недостатки обучения переводу в Иране возникают из-за применения несовременных методов образования переводчиков. Старая методика обучения переводу и игнорирование основы теории и дидактики перевода являются причинами недостатков в программе обучения переводу в Иране.

Ключевые слова:

перевод, обучение, переводоведение, недостатки, переводчик, метод, дидактика, русский язык, персидский язык, программа обучения

Введение

Вопрос обучаемости перевода, как других научных дисциплин, давним давно стал не спорным вопросом и это является основой для того, чтобы современные профессиональные лингвисты направляли своими исследованиями в сторону переводоведения, обучения переводу, критики перевода и других сфер, относящихся к переводу. Обучение переводу – новая и самостоятельная дисциплина в современной науке. Это значит, что постепенно надо исследовать новые приемы обучения переводу и адаптировать старые методы с новыми научно-образовательными инновациями. Такая адаптация не только ведет к повышению качества образования, но и в дальнейшем увеличит качество перевода, т.е. выпускники переводческих образовательных учреждений будут квалифицированными переводчиками.

Таким образом, в настоящей статье исследуются ключевые признаки системы обучения переводу в нескольких ведущих странах мира в связи с переводом, и результаты исследования сравниваются с особенностями обучения русско-персидскому переводу в Иране.

Основное изложение материала

Переводческих образовательных учреждений в Иране мало, а в связи с русским языком надо заявить, что это ограничивается исключительно университетами, в которых изучается русский язык как иностранный (РКИ). Ясно, что в такой системе студенты одновременно изучают и новый иностранный язык, т.е. русский, и основы перевода с русского языка на персидский и обратно. Это совместное обучение длится 4 года, после чего выпускники могут работать как переводчиком русского языка. Перед тем, как характеризовать особенности системы обучения переводу в Иране, мы хотим коротко познакомиться с признаками программы обучения переводу в нескольких ведущих странах мира в области перевода, в вузах которых профессионально подготовятся будущие переводчики.

Начнем наш обзор с Австрии, где Венский университет является членом CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes). Обучение переводу в этом университете разбивается на два этапа: подготовительный и основной. Студенты на первом этапе специализируются на устном или на письменном переводе, а также совершенствуют свои знания в области обоих языков, используемых в процессе перевода, еще им надо владеть двумя иностранными языками. В конце обучения студентам надо защищать дипломную работу в области теории перевода, лингвистики или критики перевода.

Вторая страна, это Германия, где можно получить профессию переводчика во многих государственных университетах (несколько из них являются членом CIUTI), частных учреждениях или специализированных высших школах. Здесь тоже как в Австрии, обучение делится на подготовительный и основной этапы. На конце первого этапа выбирается специальность по устному или письменному переводу. Как и в Австрии преподаются два иностранных языка, а также родной язык (стилистика, устные речевые навыки). Важным характером обучения переводу в Германии является то, что каждый университет работает по одной специальности перевода. Иногда есть и заграничные стажировки во время обучения. Выпускные экзамены состоятся из 5 частей, в которых включена и защита дипломного сочинения.

Третья страна, это Франция. В этой стране программа обучения переводу длится 3 года. Специальность по устному или письменному переводу определяется с самого начала обучения. Студенты владеют двумя иностранными языками. Практический перевод начинается с первого курса обучения и теоретических дисциплин немного. Каждый год обучения посвящен какой-либо специальности по переводу. Во всех университетах, институтах или высших школах есть программа предварительного знания 1-2 языков на уровне билингвизма и длится 1-2 года [\[2\]](#).

В Иране программа обучения будущих переводчиков русского языка реализуется в рамках специальности «русский язык», в нескольких университетах. Обучение длится 4 года, при котором в первом семестре студенты знакомятся с алфавитом русского языка, и в конце семестра они проходят экзамен уровня А1. Со второго семестра начинаются одновременно, и другие уровни владения русским языком, и предметы по переводу. Почти все уроки нацелены на письменный перевод и вообще не разделяется специальность по письменному или устному переводу. Студенты переводят тексты разных сфер, т.е. научный перевод, художественный, юридический, публицистический перевод и т.д. Одним словом, студенты в течение обучения русскому языку; знакомятся с техниками перевода разных текстов с русского языка на персидский и наоборот. В конце обучения, после окончательных экзаменов студенты получают диплом русского языка, и одновременно могут работать в качестве русско-персидских переводчиков.

Сравнение программы обучения переводу в Иране с другими вышеизложенными странами

- Начнем сравнение с того, что во всех указанных странах, как минимум один университет является членом CIUTI, но в Иране университеты, работающие в области перевода русского языка, не являются членами CIUTI, это значит, что программа обучения не является стандартной программой и имеет много недостатков.
- Во всех указанных странах студенты выбирают специальность по устному или письменному переводу. Однако, в Иране все студенты вместе проходят уроки перевода

без определения своей специальности. Как мы сказали раньше, предметы больше всего посвящены письменному переводу, и ожидается, что студенты самостоятельно должны овладеть устным переводом в течение практической работы.

- Во всех трех странах студенты владеют 2 иностранными языками на уровне билингвизма, кроме того, в Германии преподаются стилистика, и устные речевые навыки родного языка, но в Иране важным фактором для перевода является только знание русского и родного (персидского) языка, и уровень владения этими языками не является важным, так как уроки по переводу начинаются с первого курса обучения русскому языку и никакого предмета не посвящено родному языку.

- Другой фактор – предмет обучения. В указанных странах преподаются теоретические основы перевода, методологию перевода и практические уроки по переводу, но в Иране без обучения теории перевода студенты начинают практику перевода на занятии и такой необоснованно практический курс продолжается до последнего семестра.

- Последний пункт – выпускные экзамены. В Австрии и Германии студенты защищают дипломную работу, чтобы стать переводчиком, но в Иране не требуется дипломной работы по переводу. Таким образом, в конце обучения не оценивается качества перевода и знания выпускников о навыках перевода, а только оценка уровня владения русским языком является основным фактором окончания учебы.

Таким образом, выяснилось, что программа обучения переводу в Иране намного отличается от программы ведущих центров обучения переводу в мире. Важнейшими недостатками в этой программе являются:

- Специальность будущих переводчиков по устному или письменному переводу не определяется в течение учебы; т.е. не занимается частной теорией перевода – теория, изучающая различные формы и виды перевода в том числе, устного или письменного перевода [\[8\]](#).

- Студенты не имеют возможности знакомиться с методами перевода, современными достижениями переводоведов, и новыми приемами полноценного перевода. Таким образом, дидактика перевода – раздел переводоведения, задачей которого является выработка соответствующих умений и навыков у студентов, а именно, обучение технике переводческого дела на основе знаний, полученных общей и частными теориями перевода, не имеет места в этой программе [Там же].

- Предметы курсов перевода только заключаются в переводе текстов, и не используются упражнения, чтобы развивать разные навыки переводчиков. общие знания и представления о переводе сами по себе еще не обеспечивают умения адекватно сформировать цель переводческого действия. Для этого требуются специальные упражнения [7: 133]. Об этом Е. И. Пассов пишет, что каждый вид речевой деятельности усваивается за счет упражнений именно в данном виде деятельности [9: 8]

- В конце обучения студенты не могут оценить качество своего перевода с помощью дипломной работы или перевода одной книги.

- Будущие переводчики не могут дополнить свои знания о родном языке, что способствует снижению качества перевода, как пишет И. С. Алексеева, в процессе перевода широко используются соответствия, существующие между единицами и структурами языков, участвующих в этом процессе [1: 21]. Ясно, что без знакомства с правилами родного языка, нелегко переводить с иностранных языков.

· Самый важный недостаток обучения переводу в Иране – то, что обучение переводу практически не отличается от обучения иностранному языку, так как перевод традиционно использовался при обучении иностранному языку как средство введения, закрепления или контроля усвоения учебного материала [4: 11].

Следующая таблица показывает разные признаки обучения переводу в Австрии, Германии, Франции и Иране, при помощи которой можно оценить достоинства и недостатки системы обучения переводу в указанных странах.

Таблица 1

Сопоставление признаков обучения переводу в разных странах

Страна	Австрия	Германия	Франция	Иран
Признаки				
Обучение проводится согласно CIUTI	+	+	+	-
Выбирается специальность (устный или письменный перевод)	+	+	+	-
Преподается 2 иностранных языка	+	+	+	-
Преподается теорию перевода	+	+	+	-
Обучение переводу отличается от обучения иностранному языку	+	+	+	-
Защита дипломной работы	+	+	-	-
Проводятся заграничные стажировки	-	+	-	-
Преподаются разные навыки родного языка	-	+	-	-

Ясно, что все существующие проблемы в программе обучения переводу с русского языка на персидский и наоборот в Иране будут разрешены, если основатели такого вида обучения планируют новую программу, которая совпадает стандартам CIUTI. Таким образом, Иран также может стать членом CIUTI, что обеспечивает высоким качеством образования будущих переводчиков. Как пишет В. Н. Комиссаров, результаты изучения любой учебной дисциплины зависят не только от правильного выбора цели и содержания обучения, но и от того, как это дисциплина изучается, от методики обучения [5: 17].

Заключение

В данной статье предпринята попытка раскрыть основные особенности обучения переводу с русского языка на персидский и выявить существующие недостатки, которые снизят качество перевода. Таким образом, можно сказать, что основные проблемы в программе обучения будущих переводчиков в Иране являются следующими элементами: - не используются современные методы обучения переводу; - не соблюдаются стандарты CIUTI; - не соблюдаются всемирные нормы образования переводчиков; - подготовка переводчиков не основана на научных принципах и методах. Если бы все указанные проблемы были разрешены, новая система обучения переводу в Иране была бы одной из современных и лучших систем образования переводчиков в мире.

Библиография

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика.-СПБ.: Союз, 2001.-288 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие. – СПб.: СПбГУ;- М.: Академия, 2004. – 352 с.
3. Асади Сангачин, З. обучение переводу художественных текстов: необходимости и способы: дис. ... магистр по специальности «обучение русскому языку»: защищена 14.09.2015. Тегеранский университет, 2015. – 121с.
4. Гапонцева, Т. М. Дидактика перевода: работа над созданием пособия «Грамматические аспекты перевода. Часть 1». Выпускная квалификационная работа специалиста.-Екатеринбург, 2010. – 97 с.
5. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу.-М.: Рема, 1997. – 153 с.
6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение.-М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.
7. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания.-М.: просвещение, 1988. – 160 с.
8. Нелюбин, Л. Л., Князева Е. Г. Переводческая лингводидактика: учебно-методическое пособие.-М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.
9. Пассов, Е. И. Упражнения как средство обучения. Ч. 2: учебное пособие/под редакцией Е. С. Кузнецовой.-Воронеж: НОУ Интерлингва, 2002. – 40 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в статье выступает система обучения русско-персидскому переводу и особенности профессионального обучения в данной области в Иране. Содержание работы свидетельствует о высокой личной включённости автора в данную проблематику, практических компетенциях и знании проблем подготовки специалистов данного профиля.

Актуальность исследования обусловлена, с одной стороны, активизацией социально-культурного взаимодействия между Российской Федерацией и Ираном, с другой стороны, задачами повышения качества профессиональной подготовки, значимыми для высшего образования наших стран.

В исследовании применены структурно-логический метод, общенаучные методы классификации, систематизации, обобщения, сравнения, а также эмпирические методы обобщения педагогического опыта, включённого наблюдения, анализа учебной

документации.

Работа имеет элементы научной новизны:

- сопоставляются ключевые признаки систем обучения переводу в нескольких странах;
- выявлены проблемы профессиональной подготовки переводчиков;
- сформулированы рекомендации по совершенствованию профессиональной подготовки в вузах Ирана в соответствии со стандартами Conference Internationale Permanente D'instituts Universitaires de Traducteurs et Interpretes (CIUTI).

Текст логичный, структурированный.

Структура текста соответствует стандартам научных публикаций: статья содержит введение с постановкой проблемы, развитие идей автора в основной части, заключение с выводами.

Для более чёткого отображения авторской логики можно рекомендовать использовать схемы, рисунки или оформить в виде таблицы характеристики сравниваемых объектов (системы обучения, их признаки, достоинства или недостатки и пр.).

Стиль текста нуждается в редакторской правке, так как в нём присутствуют элементы автоматического перевода, а также эмоциональные обороты речи, характерные для публицистики, но не желательные в научной статье («великие языковеды во всем мире», «есть великие и известные центры воспитания переводчиков», «использование самих старых и простых методов»).

В тексте также присутствуют грамматические неточности, требующие редактирования.

Библиография статьи включает работы, соответствующие её содержанию. Все источники находят отражение в тексте, однако оформление ссылок необходимо исправить. При цитировании с указанием фамилий авторов требуется писать их инициалы ("как пишет И.С. Алексеева", "как пишет В.Н. Комиссаров").

Желательно также включить в список литературы работы, изданные за последние несколько лет.

Апелляция к оппонентам отсутствует, так как статья не преследует целей научной полемики и теоретического анализа проблемы подготовки переводчиков, а имеет прикладной характер. Это не умаляет её ценности для специалистов в области лингводидактики.

Также работа представляет интерес для исследователей дидактики профессионального образования, для преподавателей и студентов вузов филологических профилей. Статья может быть рекомендована для публикации в журнале «Litera» после корректировки языковых неточностей.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в статье «Анализ программы обучения русско-персидскому переводу в Иране и способы преодоления существующих проблем» выступает процесс обучения русско-персидскому переводу.

В статье систематизированы имеющиеся в образовательной практике формы и методы обучения переводу. Сопоставляется процесс обучения переводу русского языка в Венском университете (Австрия), университетах Германии и Франции. Методология исследования основывается на теоретическом анализе работ по дидактике перевода, как раздела переводоведения, систематизации и обобщении практического опыта по обучению переводу при изучении русского языка как иностранного.

Статья направлена на выявление особенностей подготовки студентов в области русского

языка как иностранного, которые в дальнейшем могут также работать как русско-персидские переводчиков. Показаны особенности организации образовательного процесса обучения русскому языку в Иране. Отмечаются такие особенности, как: 1) отсутствие для будущих переводчиков возможности пополнить знания о родном языке, тогда как расширение знаний о правилах стилистики родного языка будет способствовать формированию умения качественно переводить тексты на иностранный язык; 2) обучение переводу практически не отличается от обучения иностранному языку, что является существенным недостатком обучения в Иране.

Новизна исследования проявляется в том, что представлены результаты теоретического анализа по организации процесса обучения русскому языку как иностранному и профессиональной подготовке будущих переводчиков.

Статья написана научным языком. Однако в тексте присутствует очень много нарушений в согласовании слов. Вводная часть статьи посвящена вопросам актуальности дидактики перевода. В основной части статьи описаны особенности организации учебной деятельности студентов при обучении русскому языку как иностранному и формирования компетенций устного и письменного перевода.

Материал по сопоставлению разных признаков обучения переводу в Австрии, Германии, Франции и Иране представлен в табличной форме. В заключительной части отмечается, что необходимо совершенствовать подготовку переводчиков в университетах Ирана.

Библиография содержит 8 источников, среди которых научные статьи, учебно-методические работы, магистерские диссертации. Список литературы оформлен по ГОСТ и на источники в тексте присутствуют ссылки.

Отметим стилистические ошибки, требующие корректировки:

– «исследуЕтся ключевые признаки»

– «Переводческие образовательные учреждения в Иране совсем мало»

– «ПЕРЕД ЧЕМ характеризовать особенности данной системы обучения переводу в Иране, мы хотим коротко познакомиться с ХАРАКТЕРАМИ обучения переводу в некоторых ведущих СТРАН мира в области перевода, в вузах которых профессионально ПОДГОТОВЯТСЯ БУДУЩИХ переводчиков».

– «Выпускные экзамены состоИТСЯ из 5 частей»

– «студенты начинают познакомиться с алфавитом»

«Будущие переводчики не могут дополнить свои знания о родном языке, что ПРОИЗВОДИТ снижение качества перевода»

– «СамАЯ важная недостаТКА обучения»

– «Если бы все данные проблемы будут разрешены, БУДУЩАЯ система обучения переводу в Иране БУДЕТ БЫ одной из современных и лучших систем образования переводчиков в мире».

Материал статьи вносит вклад в теорию и методику профессионального образования переводу и может быть опубликован при условии устранения отмеченных недостатков.

Результаты процедуры окончательного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена работа «Анализ программы обучения русско-персидскому переводу в Иране и способы преодоления существующих проблем».

Статья посвящена выявлению и описанию ключевых признаков системы обучения переводу в нескольких ведущих странах мира. Результаты исследования сравнивались с особенностями обучения русско-персидскому переводу в Иране.

Обучение переводу является новой и самостоятельной дисциплиной в современной науке. Поэтому актуальным становится исследование новых приемов обучения переводу и адаптации старых методов. Такой подход будет способствовать как повышению качества образования, так и в дальнейшем улучшит качество перевода. Выпускники же переводческих образовательных учреждений будут квалифицированными переводчиками.

Автором проводится сравнительный анализ деятельности переводческих образовательных учреждений в ведущих странах мира (Австрия, Германия, Франция) и Иране. В результате было сделано ряд интересных выводов.

Во всех европейских странах один из университетов является членом CIUTI, за исключением Ирана. Основной причиной этого является то, что программа обучения не является стандартной и отличается значительным количеством недостатков. Студенты Ирана занимаются, в основном, письменным переводом, а устным - овладевают самостоятельно. Обучающиеся должны знать для перевода только русский и родной (персидский) языки, уровень владения которыми не является важным. Студентам не даются теоретические основы перевода и методология, упор делается на практический курс. Последним пунктом является то, что в Иране не требуется выполнения дипломной работы по переводу. В конце обучения не оценивается качество перевода и знание о навыках перевод, а исключительно – уровень владения русским языком.

Автором предлагается решение возникших противоречий. Он отмечает, что проблемы будут решены, если сформировать новую программу, совпадающую со стандартами CIUTI. Автором также выделены конкретные ее элементы и способы преодоления существующих проблем, что обеспечит высоким качеством образования будущих переводчиков.

Статья написана научным стилем, грамотно структурирована, содержание полностью отвечает заявленной теме. Однако, в тексте наблюдаются опiski («давним давно» и пр.), есть трудно читаемые предложения из-за обилия сложносочиненных и сложноподчиненных связей (например, первое предложение). Необходимо также выделить личный научный вклад автора в решение поставленной проблемы.

Библиографический список состоит из источников по проблеме исследования, есть ссылки на источники. Однако нуждается в доработке по следующим направлениям:

1. Доля учебных пособий и учебников является значительной. Данные источники литературы необходимо заменить, поскольку они не являются научными работами.
2. Выпускные квалификационные работы и магистерские диссертации не являются опубликованными научными изданиями, поэтому также не могут быть включены в библиографический список.
3. В соответствии с требованиями журнала в библиографии должно быть минимум 10-15 источников.
4. В тексте работы неправильно оформлены ссылки на источники в библиографическом списке.

Несмотря на выделенные замечания, работа очень интересная. Статья актуальна, затрагивает значимые проблемы для читающей аудитории и после доработки может быть рекомендована к опубликованию.